Update on Language Services Operation

Presentation to the Census Scientific Advisory Committee

March 29, 2018

Jennifer Kim
Decennial Census Management Division

Background

2010 Census Non-English Support

Material	Non-English Language(s)
Paper Mailing & Bilingual Questionnaires	Spanish
Telephone Assistance Fulfillment & Be Counted Questionnaires	Spanish, Chinese, Korean, Vietnamese, Russian
Field Materials	Spanish
Language Guides and Videos	59
Language Identification Card	50

Background
Preparations for 2020 Census

	Key Recommendations from 2010	Implementation	Key Players for 2020
Translation	• Create a centralized translation area • Hire in-house translation experts • Better integrate with communications	• Establishment of Decennial Translation Branch • Adherence to industry standards for translation and terminology research • Use of technology for translation consistency and efficiency	Census Bureau • Content, Language and Data Products Branch • Decennial Translations Branch Contractors • Prisma International (translation) • RTI International (pre-testing)
Research	• Conduct more extensive cognitive testing	• Usability and cognitive testing • Monitoring of language trends • Field testing: 2014—2018	
Advisory Input	• Engage the National Advisory Committee (NAC)	• NAC Language Working Group • Consultations with federal and industry experts	

United States Census Bureau™

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

United States™ Census 2020

2020 Census Non-English Support Changes
Data Collection Instruments and Materials

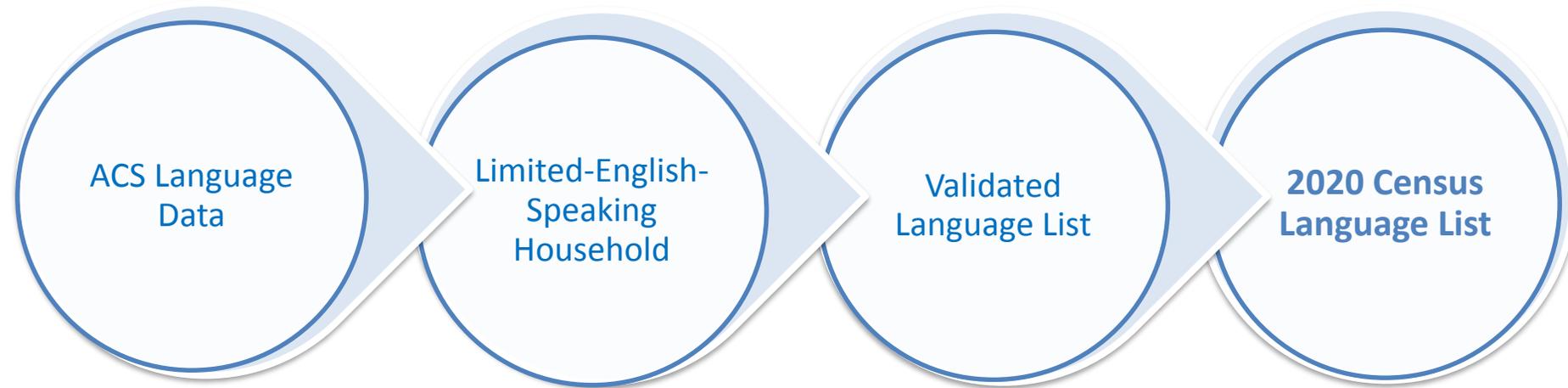| Instrument/Material	2020 Non-English Support	2010 Non-English Support
Internet Self-Response	12 Non-English Languages • Spanish, Chinese (Simplified), Vietnamese, Korean, Russian, Arabic, Tagalog, Polish, French, Haitian Creole, Portuguese, Japanese Language Selection Criteria: 60,000 or more housing units	Not in Scope *Fulfillment and Be Counted Questionnaires in 5 non-English languages, available via phone request or pickup: Spanish, Chinese (Simplified), Korean, Vietnamese, Russian* *Language Selection Criteria: 100,000 or more housing units*
Census Questionnaire Assistance	12 Non-English Languages • Spanish, Chinese (Mandarin and Cantonese), Vietnamese, Korean, Russian, Arabic, Tagalog, Polish, French, Haitian Creole, Portuguese, Japanese Telecommunication Device for the Deaf also available Language Selection Criteria: 60,000 or more housing units	5 Non-English Languages • Spanish, Chinese (Mandarin and Cantonese), Korean, Vietnamese, Russian Telecommunication Device for the Deaf also available Language Selection Criteria: 100,000 or more housing units

United States Census Bureau™

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

4

United States™
Census 2020

2020 Census Non-English Support Changes
Data Collection Instruments and Materials (cont'd)

Instrument/Material	2020 Non-English Support	2010 Non-English Support
Enumerator Instrument	Spanish (hand-held)	Not in scope
Language Glossary	59 Non-English Languages	Not in scope
Language Identification Card	59 Non-English Languages	50 Non-English Languages
Language Guides (Video and Print)	59 Non-English Languages Includes American Sign Language, braille and large print	59 Non-English Languages Includes American Sign Language, braille and large print
Bilingual Paper Questionnaire	Spanish	Spanish
Bilingual Mailing	Spanish	Spanish
Field Enumeration Materials	Spanish	Spanish

United States™ Census Bureau

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

United States™ Census 2020

2020 Census Language Program
Language Determination

ACS Language Data → **Limited-English-Speaking Household** → **Validated Language List** → **2020 Census Language List**

ACS Language Data (2016 5-year estimates)

- Languages spoken for all households

Limited-English-Speaking Household Language Data

- Languages spoken among households where **no one 14 years or older who speaks English only or speaks English "very well"**
- Cutoff at 2,000 or more limited-English-speaking households

Validate Languages for 2020

- Verified with regional and state level data
- Assessed translation feasibility

United States Census 2020

2020 Census Language Program

Language List: All Non-English Languages

Spanish	Italian	Khmer	Tamil	Croatian
Chinese	Farsi	Nepali	Navajo	Bulgarian
Vietnamese	German	Urdu	Hungarian	Twi
Korean	Armenian	Romanian	Hebrew	Lithuanian
Russian	Hindi	Telugu	Malayalam	Yoruba
Arabic	Ukrainian	Burmese	Swahili	Czech
Tagalog	Bengali	Punjabi	Yiddish	Igbo
Polish	Greek	Lao	Indonesian	Marathi
French	Amharic	Hmong	Serbian	Sinhala
Haitian Creole	Somali	Albanian	Tigrinya	Slovak
Portuguese	Thai	Turkish	Ilocano	American Sign Language
Japanese	Gujarati	Bosnian	Dutch	

2020 Census Language Program

Language List: Internet Self-Response, Census Questionnaire Assistance

	Language	Limited-English-Speaking Households (MOE)	Cumulative Percent of Total Limited-English-Speaking Households	
1	Spanish	3,186,101 (12,273)	60.3	
2	Chinese	447, 785 (3,571)	68.8	
3	Vietnamese	174,439 (2,844)	72.1	
4	Korean	166,917 (2,619)	75.2	
5	Russian	145,174 (2,497)	78.0	*2010 (100,000 or more HUs)*
6	Arabic	89,739 (2,255)	79.7	
7	Tagalog	69,772 (1,664)	81.0	
8	Polish	65,603 (1,665)	82.3	
9	French	64,108 (1,620)	83.5	
10	Haitian Creole	63,220 (1,918)	84.7	
11	Portuguese	62,881 (2,063)	85.9	
12	Japanese	59,586 (1,682)	87.0	*60,000 or more HUs*

United States Census Bureau

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

United States Census 2020

2020 Census Language Program
Summary of Non-English Support

Instrument / Material	2020 Non-English Support
Internet Self-Response & Census Questionnaire Assistance	• 12 Non-English Languages
Language Guides (Video and Print) Language Glossaries Language Identification Card	• 59 Non-English Languages • Language Guides include American Sign Language, braille, large print
Paper Questionnaire & Mailing Materials Field Enumeration Instrument & Materials	• Spanish
Communications and Partnership	• Procedures and Materials to Support Partnership Specialists and Partners • Support Materials for Regional Offices and Partnership Specialists

United States Census Bureau

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

United States Census 2020

2020 Census Language Program
Supported Languages

2020 Census Language Program
Questions for CSAC Members

Awareness of Non-English Language Materials

- What are your recommendations for ensuring that non-English speakers are aware of our materials?

Language Guide Content

- Do you recommend the content be the same for all 59 languages, or abbreviate the content for languages that will be supported by ISR/CQA?

Languages Beyond 59

- What are your recommendations for communicating the availability of language guide templates and video shells (for languages beyond the 59 supported languages)?

United States Census Bureau

U.S. Department of Commerce
Economics and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
census.gov

United States Census 2020